COMO CONSTRATAR EL GERUNDIO ESPAÑOL Y FRANCES PARA EVITAR ERRORES DE APRENDIZAJE[1]

Abstract: *This study deals with the structural and functional correspondence of the Spanish Gerund with the French representation, as grammatical mean to express the simultaneity and duration which similarities and differences between both languages cause confusions and learning difficulties to some francophone and students who learn Spanish as L2. To examine this problem, errors identified through some translation exercises and speech acts led by some Ivorian students are analyzed in order to provide practical solutions.*

Key words*: Spanish gerund, French representation, learning mistakes, practical solutions*

Resumen*: Este estudio examina la correspondencia estructural y funcional del gerundio español con su representación en el francés, siendo un recurso gramatical que se utiliza para expresar la simultaneidad y la duración cuyas similitudes y diferencias entre ambas lenguas acarrean confusiones y dificultades de aprendizaje a algunos francófonos y alumnos que estudian el español como L2. Para tratar esta problemática, se procede al análisis de errores identificados mediante ejercicios de traducción y actos de comunicación realizados por estudiantes marfileños, con el fin de proponer soluciones prácticas.*

Palabras claves*: Gerundio español; representación en francés; errores de aprendizaje; soluciones prácticas*

Introducción

Varios estudios han sido dedicados al gerundio tanto en español como en francés desde diferentes perspectivas pero, en cuanto a los aspectos contrastivo y didáctico, entendemos que hace falta profundizar algo más en la investigación, puesto que conforme avanzamos al nivel epistemológico, como estudiosos francófonos del español como L2, nos percatamos de varios errores resultantes de ciertas confusiones que algunos alumnos cometen con frecuencia sobre el uso de esta forma verbal. Nuestro estatus de bilingüe coordinado[2] francés-español, reforzado por los conocimientos académicos nos permitieron, mediante una observación crítica, identificar diversas faltas o errores tan recurrentes como pertinentes sobre el gerundio.

Desde entonces, empezamos a prestar mayor atención a esta problemática que pudimos evidenciar formalmente a través de ejercicios que propusimos a nuestro alumnado.

[1] Koffi **Yao**, Université FHB d´Abidjan / Côte d´Ivoire, yaofirmin@hotmail.com.

[2] Según Maitena Etxebarría Arostegui (1999), el bilingüe se caracteriza por tres rasgos: a) La autonomía de los códigos lingüísticos que emplea, b) La alternancia sin problemas de los códigos y c) la capacidad de expresar los mismos contenidos en ambos sistemas lingüísticos. Siguiendo esta descripción, se puede categorizar a los bilingües según el grado o nivel de competencia. Asimismo, Aline Signoret Dorcasberro (2003), retrata los perfiles indicando que mientras el bilingüe compuesto es incapaz de detectar las diferencias conceptuales marcadas en los dos idiomas, sino que necesita de los dos idiomas para pensar y comunicarse, el bilingüe coordinado o perfecto habla las dos lenguas como un monolingüe o sea, sin interferencia o mezcla.

BDD-A27879 © 2017 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 00:14:09 UTC)

Esas contrariedades se reflejan hasta en estudiantes que teóricamente se clasifican en los niveles B y C[1], de las universidades marfileñas: Félix Houphouet Boigny (FHB) de Abiyán y los de la universidad Alassane Ouattara (UAO) de Bouaké. Para comprobar adecuadamente esta problemática propusimos a dichos aprendientes la traducción de un conjunto de frases o enunciados de una lengua a otra.

En la primera parte, el ejercicio consistió en traducir frases del francés que llevan formalmente gerundio y otras (a y b) que expresan, al menos, la duración[2] mediante los adverbios: *toujours* y *encore*, como se aprecia en los siguientes ejemplos que hemos propuesto:

1) Jean est toujours malade.
2) Mon oncle travaille encore.
3) Marie fut émue en voyant apparaître sa meilleure amie.

En la resolución, sobre unos 95 alumnos (de ambas universidades), unos 87 tradujeron el enunciado 1) por 1a): Juan está siempre enfermo (implica habitualmente) y tan sólo 8 de ellos lo tradujeron por 1b): Juan sigue enfermo (implica continuidad). Es cierto que ambas propuestas son correctas. Sin embargo, un bilingüe coordinado habría divisado las dos posibilidades (1a y 1b) a la vez; incluso, independientemente del contexto discursivo. En cuanto a la oración 2), casi todos los informantes lo tradujeron por: 2a) Mi tío trabaja todavía. Lo cual es correcto. Pero además, un locutor bilingüe coordinado habría intuido el matiz de continuidad y lo habría expresado mediante el enunciado 2b) Mi tío sigue trabajando (implica la continuidad). Incluso cabía la posibilidad de reforzar la forma de expresar continuidad del trabajo mediante el adverbio *todavía,* tal como aparece en la oración siguiente: 2c) Todavía sigue lloviendo. Y, la última oración 3), fue unánimemente traducida como: 3a) María se emocionó viendo aparecer a su mejor amiga. Pero cabe señalar que ante esta construcción, en general, los hablantes que poseen el español como lengua materna (L1) suelen destacar dos acciones entre las que una es subordinada o anterior a otra, es decir acciones contiguas. Para resolverlo prefieren utilizar, junto a la proposición principal, las construcciones subordinadas: *al + infinitivo*. Ejemplo: María se emocionó al ver aparecer su mejor amiga. O también: *cuando + verbo*. Ejemplo: María se emocionó cuando vio aparecer su mejor amiga.

La segunda parte del ejercicio consistió en traducir al francés frases del español que llevan la forma verbal gerundiva. Entre ellas proponemos los siguientes ejemplos.

4) Habiendo cumplido su misión en Costa de Marfil, los legionarios franceses fueron galardonados por su profesionalismo.
5) Llevamos dos días esperando la llegada del autobús.
6) Estamos trabajando.

Cada una de las versiones propuestas por los mismos alumnos en su respuesta evidenciaron formas diferentes de entender y de traducir el gerundio. De hecho, la oración (d) fue traducida de las 3 formas siguientes:

[1] Ateniéndose a las tres (A, B y C) categorizaciones establecidas por el MCER (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas).

[2] Aunque las frases (a y b) del francés, no llevan ningún elemento en gerundio, expresan la duración (mediante los adverbios *toujours* y *encore*), siendo una de las funciones principales de esta forma verbal. Y, en principio, se espera que el estudiante sea capaz de reflejar esta noción en la traducción al español que sí suele emplear el gerundio ante estos casos.

BDD-A27879 © 2017 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 00:14:09 UTC)

4a) *Après avoir accompli leur mission en Côte d´Ivoire, les légionnaires français furent décorés pour leur professionnalisme.*

4b) *Ayant accompli leur mission en Côte d´ Ivoire, les légionnaires français furent décorés pour leur professionnalisme.*

4c) *Suite à leur mission en Côte d´Ivoire, les légionnaires français furent décorés pour leur professionnalisme.*

Tan sólo la oración d2 se corresponde más o menos estructuralmente con el texto original en español, pero las dimos todas por válidas ya que desde el punto de vista semántico no se apreciaban importantes variaciones. En cuanto a la oración e), dieron las siguientes traducciones:

5a) *Nous attendons l´arrivée de l´autobus depuis 2 jours*.

5b) *Cela fait deux jours que nous attendons l´arrivée de l´autobus.*

5c) *Il y a deux jours que nous attendons l´arrivée de l´autobus*.

La última frase f) fue traducida al francés como sigue:

6a) *Nous travaillons*.

6b) *Nous sommes en train de travailler*.

En el ejemplo 6, no se enfatiza la noción de duración expresada or el gerundio. El presente de indicativo, en este caso, podría implicar o significar hábito u ocupación, mientras que en 6b, por la locución francesa: *en train de,* se entiende claramente que se está desarrollando la acción de trabajar (duración).

Estas propuestas resultaron muy significativas ya que nos permitieron elaborar ciertas hipótesis sobre el tema. En primer lugar, pensamos que podría darse el caso de que el locutor con el francés como L1 no considere siempre la noción de continuidad o de duración como un matiz relevante donde el español le concede la mayor relevancia. En segundo lugar, hemos observado que las dos lenguas no expresan estas nociones de la misma forma o mediante los mismos recursos lingüísticos. Y en tercer lugar, observamos que la forma del gerundio puede utilizarse como una expresión lingüística cualquiera que no tenga nada que ver con los valores y funciones propias del gerundio.

Frente a esta variedad de comportamientos morfosintácticos y lexicosemánticos los errores de uso podrían derivarse de varios factores. Asimismo, al margen de las formas estructurales o morfosintácticas que conlleva el gerundio en cada idioma, pudimos comprobar otros problemas relacionados con el conocimiento lingüístico y la competencia pedagógica a nivel del profesorado. De hecho, observamos que, en general, cuando los profesores enseñan el gerundio español frente al francés no reflejan suficientemente los matices y las diferencias. Incluso se da el caso de que algunos docentes confunden su empleo en ambas lenguas, por las similitudes existentes entre ellas. A partir de allí, surgen la mayoría de errores que cometen locutores bilingües francés-español, al establecer entre estas lenguas un paralelismo funcional. Evidentemente, esto resulta inadecuado. En realidad, al ser lenguas de la misma familia, en general los profesores no prestan mayor atención al hecho de que son sistemas muy diferentes y que no coinciden sistemáticamente en todos los aspectos morfosintácticos y lexicosemánticos. En otras palabras , "en dépit de la similitude de leurs comportements, on ne peut nier leurs différences, d´où l´impossibilité de traduire l´un pour l´autre." (Daniela Ventura 2014: 67).

Por un lado, varios francófonos bilingües francés-español, y la mayoría de nuestros alumnos en particular, no logran distinguir con claridad las diferencias estructurales y

BDD-A27879 © 2017 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 00:14:09 UTC)

lexicosemánticas entre el gerundio español y francés. Es más, suelen establecer entre ellos falsos paralelismos confundiendo los morfemas:

a) del español: -ando, -iendo/-yendo (Ejemplo: trabaj*ando,* durm*iendo,* hu*yendo,* etc.)
b) del francés: -ant. (Ejemplo: travaill*ant,* dorm-*ant,* fuy-*ant,* etc.)

Por otro lado, algunos errores pueden derivarse del enfoque pedagógico sobre este tema. Pues, el argumento según el cual ambas lenguas usan recursos similares o equivalentes como el gerundio para expresar la simultaneidad fundamentalmente, condiciona bastante y podría estrechar los conocimientos que puedan adquirir los aprendientes. La verdad es que el gerundio puede aparecer bajo formas o mediante estructuras muy diferentes en cada lengua, y además puede presentar diversos matices. En este sentido, ocurre que en francés, el morfema *–ant* representa el gerundio y participio presente a la vez. Así, resulta muchas veces embarazoso diferenciarlos, sobre todo, cuando el francés es para la mayoría de los hablantes y alumnos marfileños una lengua extranjera[1]. Suelen tener muchas dudas a la hora de distinguir el gerundio del participio activo. Además, incrementan esas dificultades cuando dichos alumnos estudian al mismo tiempo el español como L2.

Desde este punto de vista, el objetivo de esta contribución será el de examinar el conjunto de confusiones y errores que puedan surgir del gerundio en francés y en español; y que afectan particularmente a los sujetos que estudian una u otra lengua o las dos lenguas como L2. Para ello, trataremos de describir esta forma verbal, teniendo en cuenta las particularidades estructurales y lexicosemánticas que presenta en cada lengua basándonos, en primer lugar, en el análisis de datos recogidos en ciertos actos de comunicación de locutores bilingües francés-español y particularmente en algunos ejercicios que realizamos con nuestros alumnos. En segundo lugar, nos apoyaremos en nuestra experiencia bilingüe francés-español en la docencia, además de consultar varios referentes como J. Bouzet (1976), M. Duviols y J. Villégier (1964) etc., junto con otros manuales de lingüística contrastiva, propuestos por Ch. Fortineau (2006), H. Alloa y S. Torres (2005), etc. Luego, trataremos de contrastar los principios formales y funcionales de esta categoría gramatical, destacando las diferencias de matices que presenta en español y en francés con el fin de proponer soluciones claras y prácticas.

1. Definición de conceptos y características generales

Hemos hecho una extensa consulta bibliográfica sobre este tema para proponer una definición clara y sistemática. Sin embargo, no siempre los planteamientos teóricos coinciden. Frente a J. Dubois et *alii* (1999) que lo definen como: "participe présent accompagné de la préposition *en*", la RAE (2014) señala que el gerundio es: "una forma invariable no personal del verbo […] suele denotar acción o estado durativos. Tiene, más generalmente carácter adverbial, y puede expresar modo, condición, motivo y otras circunstancias".

En esta misma línea, M. Duviols y J. Villegier (1964: 205) afirman que "le gérondif est un vrai temps du verbe"; aunque frente a esta postura, A. Quilis et *alii* (1996) sostienen que el gerundio es una forma no verbal es decir un verboide, siendo de la misma clase que el infinitivo y el participio. Siguiendo estos puntos de vista, pudimos llegar a formular la propuesta siguiente: el gerundio es una forma del verbo y en francés, suele

[1] Nótese que Costa de Marfil es un país exoglósico que tiene el francés como lengua oficial, aunque la mayoría de los locutores tienen una primera lengua materna autóctona.

BDD-A27879 © 2017 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 00:14:09 UTC)

confundirse con el participio presente. En general expresa la simultaneidad y la duración, pero este último aspecto resulta mucho más marcado en español.

1.1. La duración

El valor temporal durativo es la propiedad principal del gerundio. Según J. Dubois (ibidem), esto es el espacio de tiempo de una acción es decir, tiempo que transcurre mientras se realiza una acción. En este sentido, el gerundio expresa acción en desarrollo. En español, la duración se expresa mediante una serie de perífrasis verbales construidas con el gerundio. Ejemplos: estar+ gerundio, ir + gerundio, etc. mientras que en el francés se suele recurrir a otros procedimientos de tipo proposicional precedidos de: en + participio, *en train de + infinitivo*, etc. Recordemos que la combinación sintagmática: en + gerundio se emplea también en español, aunque con muy poca frecuencia.

1.2. La simultaneidad

El gerundio suele emplearse en oraciones expresan acciones simultáneas. Según el diccionario Larousse, esto implica unas acciones que coinciden en su desarrollo. Ejemplo: Cose cantando (las dos actividades se realizan a la vez). Pero no siempre ocurre así en las llamadas acciones simultáneas. Asimismo, la relación entre estas acciones puede ser muy relativa y entenderse como:

a) La sincronización o la superposición. Cuando dos o varias acciones o actividades son coetáneas es decir que se desarrollan exactamente al mismo tiempo. Ejemplo: los niños aprenden jugando.

Se observará que aprender y jugar son dos actividades que se desarrollan al mismo tiempo.

b) La contigüidad: puede implicar que dos o varias acciones coincidan en un momento dado, considerando una relación de anterioridad o de posterioridad de una con otra.

En este último caso, se sobreentiende que una acción puede acarrear a otra, en base a una relación de causa y efecto[1].

b1) Causa (anterioridad)

Ejemplo: se cortó un dedo pelando patatas. / *Il s´est coupé le doigt en épluchant des patates.*

b2) Consecuencia (posterioridad)

Ejemplo: Tuvo una caída, encontrándose con una pierna rota. / *Il fit une chute, se retrouvant avec une jambe fracturée.*

El análisis lógico permite deducir que, en b1, el sujeto empieza a pelar patatas (causa) y esto acarrea como consecuencia el corte en el dedo; mientras que en b2, el sujeto tuvo una caída y así se rompió una pierna (consecuencia). Si uno quisiera saber más sobre esos incidentes, preguntaría: ¿Cómo y cuándo se cortó el dedo? y ¿Cómo y cuándo se le rompió la pierna?

[1] Nótese que los matices semánticos de causa (anterioridad) y de consecuencia (posterioridad) podrían resultar bastante subjetivos puesto que en ambas situaciones las acciones podrían mantener una relación tanto de contigüidad como de simultaneidad. Por lo tanto, su interpretación particular podría estar sujeta a la relevancia que se preste a la consecución de los hechos.

BDD-A27879 © 2017 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 00:14:09 UTC)

2. El gerundio con función adverbial

El gerundio empleado en determinadas proposiciones se comporta como un adverbio. Esto es claramente evidenciable tanto en español como en francés. Propondremos a continuación unos ejemplos correspondientes a cada modalidad adverbial.

2.1. Tiempo

Es complemento circunstancial de tiempo y responde a la pregunta: ¿cuándo? Ejemplo: saliendo de la facultad, me encontré con María / *En sortant de la faculté, j´ai rencontré Marie*. Aquí prevalece la idea de tiempo.

2.2. Causa

Es complemento circunstancial de causa. Responde a la pregunta: ¿Por qué? Ejemplo: Estando enfermo, no puedo ir a trabajar. / *Étant malade, je ne peux pas aller au travail* (fr.). Aquí predomina la causa.

2.3. Condición

Expresa la condición. Ejemplo**:** llegando a tiempo, podríamos coger el tren / *En arrivant à temps, nous pourrions prendre le train*. Aquí predomina la condición (si llegamos a tiempo…)

2.4. Concesión

Indica la restricción o la oposición. Ejemplo: Aun sabiendo que eres inocente, no puedo hacer nada por ti. / *Tout en sachant que tu es innocent, je ne peux rien faire pour toi*.

2.5. Modo

Indica la manera y responde a la pregunta ¿cómo? Ejemplo 1: Pedro se gana la vida vendiendo coches / *Pedro gagne sa vie en vendant des voitures*.

Antes de proseguir, cabe recordar que no siempre el gerundio coincide o se expresa del mismo modo en ambas lenguas. Ejemplos 1: Volando voy / *Je vole* o *je fonce.* Ejemplo 2*: La nuit tombant /* Al anochecer. Estas importantes diferencias se explicarán de forma detallada más adelante.

3. Reglas generales sobre el empleo del gerundio

Según hemos señalado, la simultaneidad es una característica fundamental del gerundio. Desde el punto de vista morfosintáctico M. C. Bobes Naves (1975: 14) indica que puede aparecer en cuatro circunstancias. Primero, en proposiciones independientes, en perífrasis verbales, en proposiciones subordinadas y por fin, en construcciones sintagmáticas como: *en* + gerundio.

En las líneas siguientes, expondremos las cuatro modalidades insistiendo en sus características y su semantismo.

3.1. El gerundio absoluto

Es el gerundio que posee un sujeto propio, que se distingue del sujeto de la proposición principal. Por ejemplo**:** Siendo mi padre ingeniero, me apetece dedicarme a las letras. Desde el punto de vista sintáctico, se observa que el sujeto de la forma verbal: siendo, es diferente del que tiene el verbo: apetece. Además, el sujeto del gerundio absoluto se coloca tras la forma verbal: *siendo mi padre*.

BDD-A27879 © 2017 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 00:14:09 UTC)

3.2. El gerundio de conjunto

Es el gerundio que posee el mismo sujeto que el verbo de la principal. En términos de Guijarro (idem) se llama también gerundio correferencial cuando el agente coincide con el sujeto del predicado principal. Ejemplo: De costumbre, mis padres ven el telediario cenando / *D´habitude, mes parents suivent le journal télévisé en dinant*. Se observa que el sujeto es idéntico para el verbo ven y para el gerundio cenando.

3.3. El gerundio con constituyentes oracionales propios

Se compone de un verbo auxiliar, seguido del verbo principal en gerundio. Por ejemplo: Seguimos trabajando. / *Nous travaillons encore* o también, *nous continuons de travailler*. Se observa que en francés se emplean otros recursos como el adverbio, o una frase preposicional para expresar la duración. Veamos las perífrasis de gerundio en el capítulo siguiente.

3.4. El gerundio proposicional introducido por la preposición: en

Se emplea la estructura: en + gerundio para expresar la simultaneidad pero es más usual en francés que español (ver 4.3.)

4. El gerundio en español

Se conoce como una de las formas no personales del verbo. Expresa esencialmente duración y suele emplearse en frases que indican acciones simultáneas. Se distingue morfológicamente del participio presente con el que guarda, al nivel etimológico algunas similitudes. Generalmente, se expresan mediante los morfemas: *-ando* o *–endo* (gerundio), mientras que el participio presente se realiza mediante le morfema *-iente*. Ejemplos: Veo un lagarto corriendo (gerundio) / corriente (ordinario) en el patio. Sin embargo, esta forma del gerundio puede coincidir morfemática y morfológicamente con el adjetivo en francés. Esto suele acarrear ciertas confusiones. Ejemplo: "Je vois un animal volant dans la cour". La forma "volant" resulta ambigua, ya que equivale tanto a volando (gerundio) como a volador (adjetivo).

El gerundio español, está formado por los siguientes constituyentes formales o morfemas.

a) En los verbos en –ar (primer grupo) = radical de verbo + ando.

Ejemplos: hablar → habl**a***ndo***,** trabajar → trabaj*ando*

b) En Los verbos en –er (segundo grupo) -ir (tercer grupo) = radical del verbo + iendo. Ejemplos: comer → sal*iendo***;** abrir → abr*iendo,* etc.

4.1. El gerundio en perífrasis verbales

La perífrasis verbal es una construcción gramatical compuesta de dos unidades verbales (Auxiliar + verbo) que se combinan funcional y semánticamente para expresar una acción o una actividad. La perífrasis de gerundio español es una construcción muy particular y tan expresiva como rica en matices. Intentaremos poner de relieva su carácter idiomático particular mediante los ejemplos siguientes:

4.1.1. Estar + gerundio

Se emplea para referirse a la acción en su desarrollo o su realización. Tiene aspecto durativo. Por ejemplo: Estoy leyendo el periódico.

BDD-A27879 © 2017 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 00:14:09 UTC)

4.1.2. Ir +gerundio

Se emplea para referirse a una acción que se realiza progresivamente o por etapas sucesivas. Por ejemplo: vamos superando la crisis.

4.1.3. Andar + gerundio

Indica una idea de movimiento por parte del sujeto que la realiza. Ejemplo: Este señor anda buscando su reloj por la casa desde hace una hora.

4.1.4. Seguir / Continuar + gerundio

Indica una acción que ya se ha iniciado y que continúa en el tiempo. Por ejemplo: Siguen cayendo piedras desde la montaña.

4.1.5. Venir + gerundio

Expresa la idea de continuidad. Por ejemplo: Vienen cantando el himno nacional.

4.1.6. Llevar + **gerundio**

Expresa también una idea de continuidad pero con un aspecto retrospectivo. Por ejemplo: Llevo esperando este momento toda la vida.

4.1.7. Pasarse + indicación temporal + gerundio

Expresa duración. Por ejemplo: Mi hermano se pasa la noche viendo películas

5. Particularidades del gerundio español

En cuanto a las especificidades del gerundio español, nos referimos a las construcciones sintagmáticas y al semantismo particular que presenta frente al francés. En determinados casos, resulta muy diferente del francés.

Como se señala el capítulo 3, el gerundio español tiene un aspecto durativo muy destacado. Se usa en la perífrasis como elemento del predicado constituido por una forma verbal auxiliar + gerundio. Son, en general, estas perífrasis construcciones muy propias del español, que llevan unos matices semánticos particulares que no suelen apreciarse en francés. Por ejemplo, en la oración: unas ratas andan saqueando nuestras cosechas. Se expresa la idea de movimiento, progreso y duración. Estos elementos sémicos no aparecen en la traducción al francés. En realidad, ninguna de las posibles traducciones al francés es capaz de reflejar exactamente los mismos matices: a*) des rats détruisent nos récoltes*, b) *des rats se promènent à détruire nos récoltes* c) *des rats se promènent et détruisent nos récoltes*, etc.

5.1. El gerundio en proposiciones independientes

El gerundio confiere a la acción una modalidad durativa, y dado que afecta de modo directo al verbo tiene una función de adverbio, y generalmente de adverbio de modo. En este caso, su significado ha de situarse en relación con el verbo en forma personal, y va pospuesto a este verbo. Además, indica una acción simultánea. Por ejemplo: Me lo dijo riéndose.

5.2. El gerundio precedido por la preposición: en

En español, el gerundio puede ir precedido de la preposición *en*. Si así es el caso, suele expresar bien la anterioridad de la acción, bien una condición previa a la realización

BDD-A27879 © 2017 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 00:14:09 UTC)

de otra acción. J. Bouzet (1976: 358) y Ch. Fortineau (2006: 4), comparten este punto de vista y señalan que, la construcción del gerundio precedido de la preposición *en* va antepuesta al verbo principal y suele cumplir las mismas funciones adverbiales que señalamos anteriormente. Veamos los ejemplos siguientes:

a) En diciendo estas palabras, se levantó (la acción expresada con el gerundio es anterior a la expresada por el verbo principal).
b) En viniendo tú conmigo, yo no tengo inconveniente en salir (el gerundio traduce una condición a la realización de la segunda acción)

5.3. Al + infinitivo = simultaneidad

La simultaneidad suele expresarse en la estructura: al + infinitivo pero, en este caso, se pone de relieve la relación de anterioridad o de posterioridad de una acción en relación la otra. Asimismo, esta construcción aparece como una estructura sintagmática propia del español y se emplea para expresar la simultaneidad destacando la noción de anterioridad o de posterioridad de una acción frente a la otra. Veamos los ejemplos siguientes.

5.3.1. La anterioridad

a) Viendo a su agresor, se desmayó
b) Al ver a su agresor, se desmayó

Las oraciones a y b expresan la simultaneidad. Pero el ejemplo *a*) denota claramente que la acción de ver es anterior al desmayo.

5.3.2. La posterioridad

a) Se cortó un dedo, sangrando como un toro estocado
b) Se cortó un dedo, al sangrar como un toro estocado (incorrecto)

6. El gerundio en francés

En general, como indicamos (cf. Capítulo 4.), el gerundio francés suele confundirse formalmente con el participio presente. Asimismo, Guijarro (2016: 55) explica que "il n´est pas aisé d´établir la différence entre le gérondif et le participe présent et, les français eux-mêmes confondent parfois leurs emplois". Dicho esto, la distinción entre ambas formas verbales no está muy definida. De hecho, el gerundio francés se forma con el morfema –ant, pero en determinados usos va precedido por la preposición en. Mantiene una relación sintagmática con los demás elementos cuando se emplea como participio adjetivo: y es invariable cuando desempeña la función de complemento circunstancial o adverbio de tiempo, modo, causa, etc. (refiéranse al capítulo 2).

6.1. Las Particularidades del gerundio francés

El francés se caracteriza por tener una misma forma verbal que expresa tanto el participio presente como el gerundio. Este fenómeno gramatical constituye una excepción del francés con respecto a otras lenguas románicas como el italiano o el español que poseen un morfema específico para el gerundio y otro para el participio presente.

Además, es importante señalar que por regla general, se asimila el gerundio a un participio presente precedido de la preposición *en*. Cuando se añade simplemente el morfema *–ant* al radical del verbo, sin emplear la esta preposición, se forma un participio presente. Por ejemplo: a) "Venant des champs, nous avons pris des bananes", b) "En venant

BDD-A27879 © 2017 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 00:14:09 UTC)

des champs, nous avons pris des bananes". Ambas oraciones traducen la misma idea y en español, corresponderían a: viniendo del campo cogimos plátanos. Por consiguiente, la presencia o la ausencia de la preposición *en* no influye en el sentido. Pudimos observar que los locutores franceses suele alternar de forma habitual estas oraciones sin preocuparse por el sentido. Por ejemplo: c) *En se voyant menacé, Jean a appelé la police*. Se sustituye con frecuencia por: d) *voyant qu´il est menacé, Jean a appelé la police*. La traducción al español equivale a: Viéndose amenazado, Juan llamó a la policía. Estos ejemplos llevan a deducir que el participio podría funcionar como gerundio. Este análisis indica, por lo tanto, que no hay ninguna diferencia formal entre el gerundio y el participio. Por lo tanto, habría que proceder de otra manera para encontrar las diferencias entre ellos.

Ya señalamos que el participio presente francés puede comportarse como adverbio o como adjetivo. Vimos que como adverbio o proposición circunstancial es invariable, mientras que cuando se emplea como adjetivo, establece una relación sintáctica con los demás elementos. Tomemos como ejemplo la palabra *ovni.* En francés se conoce como: *objet volant non indentifié* y en español objeto *volador* n o identificado. La palabra *volant* posee el morfema *–ant* y es variable, por ejemplo: des objets vol*ants.* Esto quiere decir que funciona como adjetivo y por esto mismo ha sido posible traducirlo al español mediante el adjetivo *volador/es*.

Ya describimos en líneas anteriores las características particulares del morfema –ant del francés. Cumple las funciones de gerundio y de adjetivo (adjetivo verbal). Veamos los ejemplos siguientes: a) *Un poids écras*ant y b) *Une force écras*ante. La variación en el ejemplo b, demuestra que se trata en este caso de un adjetivo. Pero en la oración a) la forma –ant en écras*ant* es neutra o ambigua, puede corresponder al gerundio o al adjetivo. Además, en ambos casos, esta forma verbal puede ser sustituida por una proposición relativa introducida por el relativo *qui* (un poids qui écrase), sin alterar el sentido. Con toda evidencia, esto puede acarrear confusiones a la hora de traducirlos al español. Por consiguiente, ante el caso, hace falta distinguirlos mediante las pruebas que se proponen a continuación:

6.2. La prueba de la sustitución

Consiste en alternar el morfema *–ant* en *écrasant* con otras palabras pertenecientes a otras categorías gramaticales.

a) Participio pasado: *un poids écrasant* ou *élevé /* un peso *aplastante* o *elevado*

b) Adjetivo : un poids *écrasant* ou *lourd /* un peso aplastante o *pesado*

c) Verbo: *un poids écrasant* ou *tombe /* un peso *aplastante* o *cae.*

Se observa que el participio *élevé* (elevado) y el adjetivo *lourd* (pesado) llevan los mismos elementos sémicos que la forma verbal *écrasant* y mantienen también una relación sintáctica con el sustantivo: *poids* (peso). Son adyacentes y determinan al sustantivo: *poids* (peso). Pero el verbo *cae* no suele sustituir ni al participio pasado (*élevé*) ni al adjetivo (*pesado*). Puede formar una oración con este sustantivo: *un peso cae*. El verbo expresa la acción del sujeto peso pero, no lo determina como lo hacen el participio pasado en la oración a y el adjetivo en la oración *b*.

La prueba de la sustitución sirve para determinar la categoría gramatical a la que pertenece *écrasant.* Aquí se demuestra que el participio presente puede alternar con un adjetivo. Por lo tanto, se puede traducir la palabra *écrasant* al español sin temor a equivocarse: un peso *aplastante.*

BDD-A27879 © 2017 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 00:14:09 UTC)

6.3. La prueba de la combinación sintagmática

Por regla general, sabemos que el gerundio es una forma invariable del verbo, va seguido de un complemento o adverbio. Además puede ser reemplazado por una proposición relativa. Siguiendo este criterio, la prueba consistirá en añadir un complemento o un adverbio a la palabra terminada en –ant. Ejemplo:

a) Je sens un poids écrasant mon pied / Siento un peso aplastando mi pie*

b) Je sens un poids écrasant douloureusement mon pie / Siento un peso aplastando dolorosamente mi pie*.

Se observa que las oración a y b son correctas por el hecho de que los elementos añadidos mantienen una relación sintagmática y semántica con la secuencia *un poids écrasant.* Aquí no se puede considerar la forma –ant en *écrasant* como un adjetivo dado que es incorrecto traducirlo en español por: un peso aplastante dolorosamente mi pie.*

6.4. La sustitución por proposición relativa

Señalamos que en algunas oraciones, el participio y el gerundio podrían ser sustituidos por una proposición relativa. Ejemplo: siento un peso *aplastando* mi pie* / siento un peso *que aplasta* mi pie (Uso correcto). Sin embargo, no restituye las propiedades esenciales del gerundio. En la proposición relativa, ni se pone en evidencia la duración, ni la simultaneidad. Ejemplo: pájaro en mano vale más que cien *volando*, no es lo mismo que: pájaro en mano vale más que cien *que vuelan*. Consideramos que este recurso es tan sólo parcialmente operativo. Por lo tanto no se puede recomendar como una solución sistemática.

7. Similitudes y diferencias entre el gerundio francés y español

De hecho, el participio y el gerundio son distintas formas impersonales del verbo y tienen su origen en latín. Respecto al gerundio, objeto principal de este estudio, M. L. Trujillo (1994: 277), señala que el término tiene su origen en la función del morfema *–nd-* (ejemplo: ama*nd*um) del latín y expresa la simultaneidad. En cambio, el participio presente español se caracteriza por el morfema *–nt-* (ejemplo: ama*nt*em) del latín. Esta misma opinión es compartida por M. Grevisse y A. Goose (2007) que registran el equivalente *-nt-* en francés; siendo también una forma del participio a la que se añade la preposición *en* para expresar en francés moderno una acción simultánea a otra. Se observa una clara similitud morfológica entre el participio y el gerundio en ambos casos. Pero no hay que confundirlos ya que como apuntamos, cada forma tiene una función bien definida. Recordemos que el gerundio expresa acciones simultáneas mientras que el participio presente se refiere a la acción expresada por el verbo.

La evolución de la forma, *-nt-* ha acabado en unidades lexicalizadas que sustituyen a la oración relativa:

- Sustantivos: presidente / *président*, amante / *amante,* etc.
- Adjetivo: abundante / *abondant*, circundante / *environnant*, etc.
- Preposición: durante / *durant*, delante / *devant*, etc.

8. Contrastes y propuestas prácticas

Si bien la diferencia parece muy clara en español, Ch. Fortineau (*idem*) indica que es bastante fácil confundir el gerundio con las formas adjetivas del participio en francés. Trataremos de proponer criterios para distinguirlos. Esto resolvería al mismo tiempo los problemas de traducción en las dos lenguas.

BDD-A27879 © 2017 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 00:14:09 UTC)

¿Cómo reconocer el gerundio en francés? Ya hemos dado pautas muy útiles sobre el modo de identificarlo frente al participio pero, siendo el núcleo de este trabajo, es necesario seguir ahondando en la argumentación. Asimismo, tras el análisis el capítulo 6, convendría definir ahora reglas generales en cuanto a la identificación y el uso del gerundio en las siguientes líneas:

El gerundio francés va casi siempre precedido de la preposición *en*, pero cuando no aparece (ejemplo b), nos serviremos de las pruebas propuestas en el capítulo 6 para averiguar la categoría gramatical a la que pertenece. Veamos a continuación:

a) Cuando el gerundio va precedido de la preposición *en* del francés

Ejemplos: *je me suis blessé en saut*ant / Me hice daño saltando; *Nous allons à la maison en cour*ant / Vamos a casa corriendo, etc.

b) Cuando el participio se confunde con el gerundio y va seguido de un complemento o de un adverbio

Por ejemplo: *Les enfants viv*ant *dans les rues sont de plus en plus nombreux* / Los niños que viven en las calles son cada vez más numerosos; *Les professionnels exerç*ant *dans l'assurance exigent une meilleure organisation du secteur* / Los profesionales que ejercen en los seguros exigen la mejor organización del sector.

Para distinguirlos en este caso, conviene aplicar la prueba de la sustitución mediante una proposición relativa en francés. Asimismo, en los ejemplos del apartado b, es posible sustituir las palabras: *vivant = qui vivent; exerçant = qui exercent.*

Observamos que el conjunto de las formas verbales que aparecen en estos ejemplos son invariables. Por consiguiente no mantienen ninguna relación sintáctica o de concordancia con los demás elementos.

8.1. El participio empleado como adjetivo

El participio presente empleado como adjetivo suele designarse adjetivo verbal. Como tal, cumple las mismas funciones que un adjetivo, manteniendo una relación de concordancia con los demás elementos de la oración. Aparece en –ant o en –ent, según las formas verbales o la categoría verbal.

Ejemplos: *Une chaleur suffoc*ante / Un calor sofocante; *Un argument convainc*ant / Un argumento convincente; *Une excellente idée* / Una excelente idea.

8.2. Sobre el gerundio con aspecto durativo

Ya apuntamos que el francés no suele contar con unidades morfosintácticas de aspecto durativo que correspondan exactamente al gerundio español. A este fin, según D. Ventura (2010), indica que se suele emplear otros recursos, adverbios de tiempo tales como: *depuis, toujours, durant*; y locuciones como: *peu à peu o petit à petit*, etc. Veamos los ejemplos siguientes:

a) ¿Sigues enseñando en esta escuela? / *Tu enseignes toujours dans cette école* ?

b) El conferenciante lleva horas hablando / *Le conférencier parle depuis plusieurs heures.*

c) Este alumno va mejorando / *Cet élève s'améliore peu à peu,* etc.

Otras veces, la duración se expresa mediante unas circunlocuciones o frases preposicionales. Lo veremos en el capítulo siguiente.

BDD-A27879 © 2017 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 00:14:09 UTC)

8.3. La traducción al francés del gerundio durativo español con frases preposicionales

Es importante observar que el gerundio de duración se expresa mediante diversas construcciones en el francés que no siempre coinciden con el español.

8.3.1. A + infinitivo

a) Nos pasamos todo el tiempo trabajando / *Nous passons tout le temps à travailler.*

8.3.2. En train de + infinitivo

b) Estoy pintando / *Je suis en train de peindre*.

c) La vi a María corriendo por el patio / *J´ai vu Marie courir dans la cour* / *j´ai vu Marie en train de courir dans la cour*.

8.3.3. (Aux.) + part. + gerundio

d) Le oí a Carlos hablando mal de tu madre / *J'ai entendu Carlos parlant mal de ta mère.*

8.3.4. Continuer de + infinitivo

e) El perro sigue ladrando / *Le chien continue d´aboyer*.

8.3.5. Par + infinitivo

f) Acabó cediendo / *Il a fini par céder.*

Este último ejemplo demuestra que, a veces, los criterios sobre el empleo del gerundio difieren completamente en las dos lenguas. Pues, no suelen emplear los mismos recursos en muchos casos, y mucho menos cuando se trata de una expresión fija.

9. El gerundio en expresiones fraseológicas

Se consideran expresiones fraseológicas las construcciones cuyos componentes forman junto con los demás una estructura formalmente consolidada de modo que cada elemento cede su contenido al conjunto para representar el concepto o la idea que se quiere expresar.

9.1. Con locuciones adverbiales y conjuntivas

El participio presente francés, puede convertirse en adjetivo. Además, puede transformarse en locución adverbial o conjuntiva. En este caso, proporcionaremos, a continuación, esta recopilación en la que varias expresiones coinciden con el punta de vista de Fortineau (ídem).

BDD-A27879 © 2017 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 00:14:09 UTC)

Francés	Español
Considérant que	Suponiendo que
En admettant que	Admitiendo que
Étant donné que	Dado que / visto que
En attendant que	Mientras tanto
Concernant	Con respecto a
Soit disant	Supuesto / Supuestamente
Dit en passant	Por cierto / A propósito
En finissant	Al finalizar
En descendant la rue	Calle abajo
Moyennant	Mediante
Suivant que	Según

Ante estas construcciones gramaticales, recomendamos que el estudiante proceda por la memorización dado que no existen otros recursos para su aprendizaje. También, habría que emplear el mismo recurso ante las expresiones adverbiales (cf. 9.1.1) y los refranes (cf. 9.1.2.) que aparecen a continuación.

9.1.1. El gerundio en expresiones adverbiales

A continuación, se registran otras expresiones y locuciones adverbiales en las que el gerundio expresa el modo o la manera. Son:

Francés	Español
Bien s´en tirer/	Salir ganando
Être désavantagé / y perdre	Salir perdiendo
En douce	A la chita callando
Marcher sur des oeufs	Andar pisando huevos
Il l´a fait exprès	Lo hizo queriendo
En n´ayant pas d´autres sujets à traiter	No habiendo más asunto que tratar.

9.1.2. El gerundio en dichos del francés o del español y su traducción a cada lengua

Se observa que la mayoría de expresiones y locuciones que llevan el gerundio no coinciden en ambas lenguas. Esto quiere decir que cada sistema posee sus recursos propios y particulares para expresar determinadas ideas o conceptos, razón por la cual no conviene ante ningún caso proceder a traducciones literales.

Francés	Español
Aide-toi dieu t´aidera	A dios rogando con el mazo dando
En avant!	Arreando (andando) que es gerundio!
Partir à la sauvette	Salir / Irse pitando
C´est en forgeant qu´on devient forgeron	Se hace el camino al andar

BDD-A27879 © 2017 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 00:14:09 UTC)

En parlant du loup *L´appétit vient en mangeant* *Un tiens vaut mieux que deux tu auras*	Hablando del Rey de Roma Comiendo viene el apetito Pájaro en mano vale más que ciento volando

Conclusión

En definitiva, la complejidad estructural y funcional del gerundio en español y en francés acarrea importantes dificultades gramaticales que han de solventar los estudiantes francófonos que aprenden el español como L2. Cabe señalar que el español y el francés no disponen de los mismos recursos para expresar de igual manera la variedad de matices que presentan. Identificamos dos obstáculos fundamentales. El primero concierne las particularidades morfosintácticas del participio y del gerundio en el francés y, el segundo atañe a la complejidad idiomática característica del gerundio en español. Sin embargo, ante esta realidad, no sólo los dos sistemas lingüísticos tienen unas reglas gramaticales establecidas (normas de uso), sino que también presentan unas expresiones fijas o gramaticalizadas que se asimilan al gerundio sin tener los valores que lo caracterizan como tal. Asimismo, la mayoría de las fuentes consultadas proporcionan criterios teóricos y orientaciones pedagógicas interesantes, pero, a pesar de todo el interés, no ofrecen una solución sistemática ante la mayoría de los problemas que se plantean. Frente a ello, a nivel estructural, hemos analizado los componentes y algunas expresiones idiomáticas, sugiriendo algunos criterios de uso en ambas lenguas. Hemos demostrado que las dificultades y confusiones pueden resultar de la concurrencia de varios factores estructurales tales como la coincidencia formal del participio presente y el gerundio del francés, la existencia de ciertas expresiones fraseológicas que llevan formalmente el gerundio pero que no expresan la noción de duración. Ante estos casos, hemos propuesto unas reglas, además de fijar pautas o alternativas para resolver los problemas de traducción que suelen plantearse.

En relación con los aspectos didácticos, apuntamos las propiedades gramaticales que deberían ser identificados y expuestos al estudiar el gerundio. Esta sistematización estructural requiere del profesorado unos conocimientos lingüísticos más adecuados. Además, teniendo en cuenta los contrastes que suelen plantearse como obstáculos, indicamos que para conseguir una traducción plenamente acertada del gerundio francés al español, o viceversa, es imprescindible tomar en consideración el aspecto más llamativo desde el punto de vista semántico y funcional.

Al final, hemos de observar que el gerundio es una de las formas más complejas que conllevan importantes rasgos idiomáticos muy propios de la lengua española. Esto debería ser tomado en cuenta en el aprendizaje y en la enseñanza particularmente. En este sentido, esta contribución podría resultar interesante en la medida en que permita aclarar su funcionamiento frente a otras lenguas como el francés, en este caso.

Bibliografía

Alloa, H. et *alii,* 2005, *Hacia una lingüística contrastiva francés-español*, Córdoba, Comunicarte.
Bobes Naves, Mª C., 1975, «Sistemas, normas y usos del gerundio castellano», *Española de Lingüística*, 5, p.1-34.
Bouzet, J., 1976, *Grammaire espagnole*, Paris, Les Procédés Dorels.
Dubois, J., 1999, *Dictionnaire de la langue française.* Paris, Larousse-Bordas.
Duviols, M. et J., Villégier, 1964, *Grammaire espagnole,* Paris, Hatier.

BDD-A27879 © 2017 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 00:14:09 UTC)

Etxebarría Arostegui, M., 1999, «Bilingüismo y adquisición temprana del lenguaje», in Lingüística para el Siglo XXI*, III Congreso del Departamento de Lengua Española*, p. 549-560.
Fortineau Brémond, Ch., 2006, El « gerundio francés y tres de sus traducciones españolas: en + gerundio y al+ gerundio», in Manuel Bruña Cuevas et *Alii,* (ed.) *La cultura del otro*, Universidad de Sevilla, *APFUE / SHF,* p. 803-815.
Giovani, P., 2009, *Français-Espagnol, Espagnol-Français,* France, Maury.
Grevisse, M. et A. Goose, 2007, *Le bon usage,* Paris, Duclot.
Guijarro G. Rafael (2016), «La contextualisation du gérondif dans les grammaires du français publiées en Espagne», *Synergies Espagne,* 9, pp. 51-66.
Halmoy, O. 2003, *Le gérondif en français*, Paris, Orphris.
Harto Trujillo, Mª. L., 1994, «Notas sobre el gerundio y gerundivo», *Fortunae*, 6, pp.273-291.
Real Academia Español, 2014, *Diccionario de la Lengua Española,* Madrid, Espasa Calpe.
Signoret, A., 2003, «Bilinguismo y cognición ¿cuándo iniciar el bilingüismo en el aula?», in Instituto de Investigaciones sobre la Universidad y la Educación, *Perfiles educativos*, 102, p. 6-21.
Quilis, A. et *alii*, 1996, *Lengua española,* Madrid, Uned.
Ventura, D., 2010, «La représentation du gérondif espagnol en français: une approche contrastive pour éviter les erreurs d'apprentissage en FLE», *Cédille*, *Revista de estudios franceses*, 10, p. 345-36.

Koffi YAO est spécialiste en Linguistique hispanique et Enseignant-chercheur à l'Université Félix Houphouët Boigny d' Abidjan (Côte d'Ivoire). Ses domaines de recherches sont la lexico-sémantique, la morphosyntaxe et la sociolinguistique. Cet éminent linguiste ivoirien est aussi traducteur/interprète. L'expérience dans ces champs scientifiques lui a permis de faire de nombreuses publications qui constituent une importante contribution à l'analyse contrastive français-espagnol.

BDD-A27879 © 2017 Universitatea din Pitești
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 00:14:09 UTC)